

**SAĞLIK BİLİMLERİ ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYE**

ve

**AL-QUDS ÜNİVERSİTESİ
FİLİSTİN
ARASINDA**

MUTABAKAT ZAPTI

**AKADEMİK İŞ BİRLİĞİ VE
ÖĞRENCİ DEĞİŞİMİ İÇİN**

MUTABAKAT

Al-Kudüs Üniversitesi (AQU)- Tıp Fakültesi ile Sağlık Bilimleri Üniversitesi(SBU)- Tıp Fakültesi arasındaki akademik ve eğitim amaçlı değişim faaliyetlerinin geliştirilmesi ve bazı alanlarda iş birliğinin sürdürülmesi için aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Karşılıklı kabul edilen alanlar temel alınarak, iş birliği çerçevesi aşağıdaki kurallar dikkate alınarak belirlenecektir:

- Akademik ziyaretler
- Ortak öğretim programları
- Ortak araştırma faaliyetleri ve yayınlar
- Seminerlere ve akademik toplantılara katılım

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING**

BETWEEN

**SAĞLIK BİLİMLERİ ÜNİVERSİTESİ
(UNIVERSITY OF HEALTH SCIENCES)
TURKEY**

And

**AL-QUDS UNIVERSITY
PALESTINE**

**PROTOCOL FOR ACADEMIC
COOPERATION AND STUDENT
EXCHANGE**

In order to promote *cooperation* and the advancement of academic and educational exchanges between the Faculty of Medicine-Al-Quds University(AQU) and the Faculty of Medicine Sağlık Bilimleri Üniversitesi-Turkey(SBT), the institutions agree as follows:

Within fields that are mutually acceptable, the following general forms of cooperation will be pursued:

- Academic visits
- Joint teaching programs
- Joint research activities and publications
- Participation in seminars and academic meetings

- Akademik materyallerin ve diğer bilgilerin değiş tokuşu
- Klinik staj amaçlı lisans ve / veya lisansüstü öğrenci değişimi

Taraflar, bu Mutabakat Zaptını uygulamakta istekli olup, kendi ülkelerinde yürürlükte olan kanunlara, düzenlemelere ve ulusal politikalara uygun olarak sağlık alanında iş birliği çalışmalarına zemin oluşturmayı murad ederler ve bu iş birliğini geliştirmek için, gayretli bir şekilde gereken adımları atmayı amaçlarlar.

1. Mutabakat Zaptının Amacı: Tanımı

1.1 Bu Mutabakat Zaptının temel amacı AQU ve SBU arasında lisans ve doktora sonrası çalışanların değişimini, akademik ve klinik amaçlı lisans öğrencilerinin değişimini kolaylaştırmak aynı zamanda klinik, akademik ve araştırma bilgilerini artırmak üzere ortak çalışmalar yürütülmesinde gayret sarf etmektir.

1.2 Bu Mutabakat Zaptı, her iki üniversitenin akademik ve yönetim birimlerinin geliştireceği ortak projelerin tasarlanması ve oluşturulması için zemin oluşturacaktır. Bu çalışmalar daha sonra yazılı anlaşmalarla taraflarca belirlenecektir.

1.3 "Ev Sahibi Kurum", lisans öğrencilerini, doktora yapmış çalışanlarını veya diğer fakülte üyelerini eğitim, staj veya araştırma için diğer kuruma gönderen "kurum" için kullanılır.

- Exchange of academic materials and other information
- Exchange of undergraduate and/or graduate students for the purpose of clinical training clerkships.

The Parties are desirous of entering this Memorandum of Understanding to declare their respective intentions and to establish a basis of co-operation and collaboration between the Parties upon the term as contained with the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force, governing the subject matter in their respective countries, endeavor to take necessary steps to encourage and promote cooperation.

1. Purpose of the MOU: Definition.

1.1. The primary objective of this MOU is to create a means for cooperative efforts between AQU and SBT to affect the academic and clinical interchange of faculty, postdoctoral fellows, and students, and clinical, academic and research information between the two Institutions.

1.2. The Parties agree that this MOU will provide the foundation and framework for later particular projects, developed by clinical, academic and administrative units from the two Institutions, to be agreed upon in other separate written agreements.

1.3. "Home Institution" refers to the Institution sending its student(s), postdoctoral fellow(s), or faculty member(s) to the other Institution for the purposes of study, learning, student clinical training, teaching and/or research.

1.4 "Misafir Eden Kurum" ise gelen öğrencileri, doktora yapmış çalışanları veya diğer fakülte üyelerini eğitim, klinik staj veya araştırma çalışmaları için kabul eden "kurum" için kullanılır.

2. Bu Mutabakat Zaptının Geçerlilik Süresi

Bölüm 1.2'de belirtildiği gibi, bu Mutabakat Zaptı daha sonra taraflarca hazırlanacak olan daha resmi ve daha detaylı yazılı anlaşmalar için çerçeve oluşturmaktadır. Bu bağlamda, bu Mutabakat Zaptı aşağıda belirtilen durumlara kadar devam edecektir:

2.1 Resmi bir yazılı anlaşma ile geçersiz kılınana kadar;

2.2 En az on iki ay öncesinden bir yazılı bildirimde bulunarak, taraflardan biri mutabakatı feshedilir; veya

2.3 Taraflar karşılıklı olarak mutabakatı uzatmak üzere yazılı bir karar almadıkça, beş yıl uygulamada kaldıktan sonra mutabakat sonlanır.

3. İş birliği Heyeti

Bu Mutabakat Zaptının yürütülmesini kolaylaştırmak için AQU-SBU iş birliği Heyeti (ASİH) oluşturulacaktır. ASİH, her iki Kurumun üyelerinden seçilen bir Başkan ve bir İrtibat sorumlusundan oluşacaktır. İş birliği ile ilgili görevleri yerine getirmek ve her iki Kurumun Başkanlarına rapor vermek ASİH'in sorumluluğundadır. ASİH üyeleri aşağıdaki gibidir:

1.4. "Receiving Institution" refers to the Institution hosting the visiting student(s), postdoctoral fellow(s), or faculty member(s) from the other Institution for the purposes of study, learning, student clinical training, teaching, and/or research.

2. Validation Period of this MOU.

As stated in Section 1.2 above, this Memorandum of Understanding is intended only to provide a framework for separate and more formal and detailed written agreements by and between the Parties with regard to particular exchange endeavors. In this context, this MOU shall remain in place until:

2.1. Superseded by such a separate formal written agreement(s);

2.2 Terminated by either Party upon written notice of not less than twelve months; or

2.3. At the latest, three (5) years from the execution of same, unless the Parties mutually agree in writing to extend same.

3. Coordination Committee.

To facilitate this MOU, An AQU-SBT Collaboration Coordination Committee (ASCCC) will be formed. The ASCCC will be composed of members from both Institutions with one Chair and one Liaison from each Institution. It is the ASCCC's responsibility to carry out collaboration-related duties and to report to the Presidents of both Institutions. The ASCCC members are as follows:

AQU:

- Dr. Hani Abdeen- Tıp Fakültesi Dekanı
- Dr. Murad Ibrahim- Dekan Yardımcısı, Sağlık Bilimleri
- Dr. Motee Abu Awad- Dekan Yardımcısı, Klinik İşleri

SBU:

- Prof. Dr. Ali İhsan Taşçı- Tıp Fakültesi Dekanı
- Prof. Dr. Yunus Karakoç- Tıp Fakültesi Dekan Yardımcısı
- Yrd. Doç. Güven Bektemur- Tıp Fakültesi Dekan Yardımcısı

4. İş birliği Alanları

Taraflar arasındaki eğitim, öğretim, araştırma ve yenilik konusunda potansiyel iş birliği alanları, her iki Kurum Başkanının da onayı ile belirlenir. Aşağıda belirtilen bu alanlar, ihtiyaç durumunda genişletilebilir:

4.1. Tıp eğitimi

4.1.1 Her iki Kurum da diğerinin eğitim sistemini ve müfredat tasarımını öğrenmek için diğer Kurumu ziyaret etmek üzere heyetler gönderebilir. Bu faaliyetin masrafları her iki Kurum tarafından ortaklaşa belirlenecektir. Ziyaret öncesi ayrıntılı bir program ve olan "ASİH" tarafından hazırlanacaktır.

4.1.2 Her iki Kurum da kısa süreli öğretim ve / veya danışmanlık için diğer Kurumun personelini ve / veya öğretim üyelerini kendi Kurumuna davet edebilir. Davet eden Kurumun konaklama düzenlemeleri konusunda yardımcı olması gerekir. Ayrıntılar, ziyaret öncesi yazılı anlaşmalarla belirlenecektir.

AQU:

- Dr. Hani Abdeen- Dean, Faculty of Medicine
- Dr. Murad Ibrahim- Assistant Dean, Medical sciences
- Dr. Motee Abu Awad- Assistant Dean, Clinical Affairs

SBU:

- Prof. Dr. Ali İhsan Taşçı- Dean, Faculty of Medicine
- Prof. Dr. Yunus Karakoç- Deputy Dean, Faculty of Medicine
- Asst. Prof. Güven Bektemur- Deputy Dean, Faculty of Medicine

4. Areas of Collaborations

Pending approval by the Presidents of both Institutions, the areas of potential collaboration between the Parties in the fields of education, teaching, research and innovation shall include, but not be limited to:

4.1. Medical Education

4.1.1 Both Institutions may send delegations to visit the other Institution to learn about the other's educational system and curriculum design. Expenses for this activity will be delineated jointly by both Institutions. A detailed schedule and plan of the visit must be worked out with the "ASCCC" prior to the visit.

4.1.2 Both Institutions may also invite staff and/or faculty members from the other Institution to visit and be involved in short -term teaching and/or consultation. The inviting Institution is expected to help with accommodation arrangements. Details will be delineated in specific written agreements prior to any such visit.

4.2 Öğrenci Eğitimi

4.2.1 Diploma amaçlı veya diploma amaçlı olmayan herhangi bir eğitim programına katılmak isteyen öğrenciler (öncelikle tıp, lisans üstü ve hemşirelik öğrencileri), karşı tarafın belirlediği kriterleri karşılamak durumundadır. Söz konusu eğitimin başarılı bir şekilde tamamlanması için gerekli olan spesifik kriterleri, amaçları, teknik usul becerilerini ve kişisel becerileri belirten bir program geliştirilecektir.

4.2.2 Öğrenciler, eğitime ev sahipliği yapacak olan Kurumun geçerli olan tüm düzenlemelerine uymalı ve kendi Kurumundan gereken onayı almalı. Bu gereksinimler, dil yeterlilik kriteri ile sınırlı olmayıp, tıp eğitimi ve deneyimi; lisans (gerekirse); geçerli olan bir mesleki sorumluluk sigortası; kişisel sağlık ve seyahat sigortası; aşılar; VISA başvuruları ve devlet düzeyinde gerekli kılınan diğer kriterlerden oluşur.

4.2.3 Öğrenci gönderen Kurum, öğrenci taleplerini ve çalışma başvurularını toplamak, gözden geçirmek ve nitelikli öğrencileri düzenlenen eğitim çalışması için karşı Kuruma tavsiye etmekle sorumludur. Her iki taraf da, "ASİH" üyeleri aracılığı ile eğitim programına alınan öğrencinin deneyimini denetleyecektir.

4.2 Student Training

4.2.1. Students (primarily medical students, graduate research students, and nursing students) of either Institution who wish to engage in study in a degree-granting or non-degree granting program ("Program") at the other Institution must meet the criteria established by the Receiving Institution for participation in that Program. A Program that is developed will identify the specific requirements, rationale, goals and objectives, technical procedural skills, and personal skills necessary for successful completion.

4.2.2. Students must meet all applicable regulatory and admission standards of the Receiving Institution and obtain all required approvals from the Home Institution for participation in a Program. These standards include but are not limited to requirements for language proficiency; medical training and experience; license (if required); professional liability insurance as applicable; personal health and travel insurance; vaccinations; VISA applications and other necessary governmental approvals or permissions.

4.2.3. The Home Institution is responsible for collecting and reviewing student requests and applications for study and formally recommending qualified students to the Receiving Institution for the study desired. Members of the "ASCCC" from each respective Institution will oversee the experience for each student.

4.2.4 Eğitimi verecek olan Kurum, başvuran öğrenciyi kriterlere uygunluğu açısından kabul etme veya reddetme kararına sahiptir ve bu kararı, öğrenci gönderen Kuruma yazılı bir şekilde bildirir. Öğrenci gönderen Kurum öğrenciyi nihai karardan haberdar eder.

4.2.5 Karşı taraftan gelen öğrencinin, diğer tarafın verdiği eğitim programında kazanacağı yeterliliğin, programa katılan diğer öğrencilerle eşit seviyede olması beklenir.

4.2.6 Öğrenci kabul eden taraf herhangi bir öğrenciyi Program'dan çıkarma hakkına sahiptir. Bu durumda, kabul eden taraf, öğrenci gönderen tarafa yazılı bildirimde bulunacaktır. Öğrenci gönderen taraf "çıkarma" talebini derhal yerine getirir.

4.2.7 Klinik çalışmalara başvuran ve kabul edilen öğrencilerin, sadece SB Üniversitesinin uluslararası öğrenciler için hazırladığı düzenleme ve gereksinimlerine değil aynı zamanda klinik alanlarda var olan kurallara da uyması beklenir.

Kurallara uyulmaması durumu, öğrencinin seçtiği eğitim programından derhal çıkarılmasına yol açabilir. Eğitim Programına kabul edilme durumunda, eğitimi veren tarafın klinik alanlarda koyduğu kurallar dahilinde, öğrenciye, sağlık bakımı ve diğer ilgili hizmetleri, denetim altında verme konusunda müsaade edilecektir.

4.2.4. The Receiving Institution will make the final determination as to the acceptance of the student in each case, according to its policies and standards, and will notify the Home Institution in writing of the acceptance or rejection. The Home Institution will notify the student of the decision.

4.2.5. Each student accepted by the Receiving Institution will be expected to participate in the Receiving Institution at the same level of competency as any other student participating in the Program.

4.2.6. The Receiving Institution will have the right to remove any student from the Program. In this instance, the Receiving Institution will provide written notification to the Home Institution. The Home Institution will comply with the request for removal immediately.

4.2.7. Students who apply and are accepted to participate in a student elective rotation at a clinical site will comply with both all of the policies and procedures of the clinical site and the by-laws and regulations of the student elective program, as applicable, including but not limited to SBT guidelines and requirements for international students. Failure to so comply may result in immediate dismissal from the student elective program. Within the context of an approved Program, students will be permitted to provide only direct, supervised medical care and related services as may be permitted and that are consistent with the requirements of the Receiving Institution and Clinical site.

4.2.8. Kabul eden Kurum eğitim programı hakkında genel bir oryantasyon verecektir ve klinik alanlarda öğrenci rotasyonu söz konusu olduğunda ise oryantasyon verme klinik sorumlularına aittir.

4.2.9. Bir öğrencinin seçmeli klinik rotasyona katılmayı veya belli bir öğretim üyesi ile kısa süreli bir araştırma çalışmasına dahil olmayı talep etmesi durumunda aşağıdaki gereksinimleri karşılaması gerekmektedir:

4.2.9.1. Öğrenci kendi Kurumuna (üniversite) ayrıntılı bir çalışma programı hazırlar ve sunar.

4.2.9.2. Kabul edilmesi durumunda, öğrenciyi gönderen Kurum, öğrenci kabul eden Kuruma başvuruyu sunacaktır.

4.2.9.3. Öğrenci alan Kurum başvuruyu kabul ettiği takdirde, öğrenci gönderen Kuruma, öğrencinin kabul edildiği fakülte yönetimi ile resmi bir kabul yazısı sunacaktır.

4.2.9.4. Başvurunun kabul edilmesi durumunda, diğer aşamaların kolaylaştırılması için iş birliği sağlanacaktır.

4.2.9.5. Kısa dönemli bir araştırma programı yürüten öğrenciler, araştırma deneyimlerini öğrenci kabul eden Kurumdaki ileri araştırma kurslarına katılarak geliştirebilir. Araştırma Enstitüsündeki danışman hocalar, öğrenciye kurs seçiminde tavsiyede bulunur ve derslere kabul edilmeleri için uygun okuldan onay talep eder.

4.2.8. General orientation to a Program will be provided by the Receiving Institution, and orientation to a particular student elective rotation at a clinical site will be the responsibility of the clinical site.

4.2.9. For a student of one Institution wishing to participate in a student elective clinical rotation or to undertake a short-term non-degree research program under a specific faculty member(s) at the other Institution, the following must be completed:

4.2.9.1. Draft and submit a detailed study program for approval by the Home Institution.

4.2.9.2. If approved by the Home Institution, the Home Institution will submit the proposal to the Receiving Institution.

4.2.9.3. If approved by the Receiving Institution, the Receiving Institution and proposed supervising faculty will provide formal approval in writing to the Home Institution.

4.2.9.4. Upon approval, the Receiving Institution will render all necessary cooperation to facilitate the proposal.

4.2.9.5. Students undertaking a short-term research program may find their research experience enhanced by auditing advanced research courses at the Receiving Institution. The trainee's research advisors at the Receiving Institution shall advise the student in course selection and seek approval from the appropriate school for trainee participation in classes.

4.2.10. SBU'da eğitime katılan öğrencinin kişisel günlük harcamaları ve diğer masrafları öğrenciye aittir. Öğrenci kabul eden Kurum öğrenciden öğrenim ücreti talep etmeyecektir.

4.2.11. Kabul eden Kurum konut bulma konusunda ve misafir öğrencilerin yeni ortama intibakını kolaylaştırma konusunda yardımcı olacaktır.

4.3. Yüksek Tıp Bilimleri enstitüsünün kurulması

4.3.1. Tarafların ortak menfaatine uygun olarak, Biyomedikal araştırma konularında iş birliği geliştirmek üzere, Tıp Bilimleri Yüksek Enstitüsünün kurulması için bina ve cihaz finansmanı konusunda, her iki Kurum katkıda bulunmayı göze alırlar.

4.3.2. Her iki Kurum da biyomedikal araştırmalarda doktora sonrası eğitim için değişim programlarını teşvik edecek ve kolaylaştıracaktır. Bu tür işbirlikçi çabalar, müstakbel kursiyerlerin ve her iki Kurumda ilgili Baş Müfettişlerin karşılıklı çıkarlarına dayanmalıdır.

4.3.3. İki kurum arasındaki ortak projelerde, ilgili personelin sayısında ve kurum içi saflarda denklik sağlanması için özen gösterilecektir. Elde edilen yayınlar, geleneksel bilimsel uygulamalara uygun olarak, her iki Kurumun katkılarının kabulünü içerecektir.

4.2.10. Living expenses, and other associated costs related to the student's attendance at SBT Institution will be the responsibility of the student. Tuition or fees will not be charged by the Receiving Institution. Exchange students shall pay tuition and university fees to their home Institution.

4.2.11. The Receiving Institution will assist in finding housing And other such assistance to the visiting student(s) to ease their transition into a foreign environment

4.3. Establishment of Higher Medical sciences institute

4.3.1. Both Institutions will consider the establishment of a Higher Institute in Medical Sciences with the former funding all the building and necessary equipment for such Institute to encourage biomedical research collaborations in areas of mutual interest.

4.3.2. Both Institutions will promote and facilitate exchange programs for postdoctoral fellow training in biomedical research. Such collaborative effort should be based on the mutual interests of the involved Principal Investigators in both Institutions and the prospective trainees.

4.3.3. In such joint projects between the two Institutions, care will be taken to assure that there will be parity in the numbers and institutional ranks of the personnel involved. Any resulting publications shall include an acknowledgement of the contributions of each Institution in accordance with customary scientific practices.

4.3.4.Kurumlar, ABD İhracat İdari Yönetmeliği de dahil, ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere, ilgili lisanslara, sertifikalandırma standartlarına ve ihracatla ilgili yasal hususlara ilişkin tüm geçerli yasalara uymayı kabul eder.

EĞİTİM PROGRAMI

A. Değişim öğrencileri, ev sahibi üniversiteye bir çalışma programı önermelidir. Önerilen modüller veya dersler, değişim öğrencilerinin kendi üniversitelerindeki derece şartlarına uygun olmalıdır. Bu nedenle, her iki üniversite de, bir sonraki eğitim-öğretim yılında mevcut olacak modül ya da derslerin detayları konusunda birbirlerine bilgi sağlamalıdır. Ev sahibi üniversitenin materyalleri düzenli olarak güncellenmeli ve öğrenci gönderen üniversitenin öğrencilerince erişilebilir olmalıdır. Materyal, ev sahibi üniversitenin araştırma kütüphanesine ve / veya internete yerleştirilebilir.

1. Öğrenci değişimi, en fazla altı yarıyıl uzunluğunda veya Klinik eğitim yerlerinde üç yıllık program şeklinde, akademik değişim esasına göre yapılacaktır.
2. Al-Quds Üniversitesi'nden öğrenciler, kendi üniversitelerinde üç yıllık bir eğitim sonrasında, şart koşulan %75'lik not ortalamasına ulaşarak değişim programı için başvuruda bulunacaklardır. Seçilen öğrenciler, kalan üç yıllık eğitimini Sağlık Bilimleri Üniversitesi'nde tamamlayacaklar.
3. Her değişim süreci yılda bir kez gerçekleşecek ve her iki taraf tüm imkanlarını kullanacak ve böylece gerekli formaliteler mümkün olan en kısa zamanda çözüme kavuşturulacaktır.

4.3.4.The Institutions agree to comply with all applicable laws, including but not limited to the U.S. Export Administrative Regulations, that pertain to necessary licenses, certification standards, and legal considerations with regard to exports.

PROGRAM OF STUDY

A. The exchange students must propose a program of study at the host university. The modules or courses proposed must fulfill the exchange student's degree requirements at his or her home university. Both universities should, therefore, provide each other with material on the details of modules or courses available in the following academic year. The material of the host university should be regularly updated and accessible to the exchange students of the home university. The material may be placed in the host university's reference library and/or on the internet.

1. Student exchange shall be on an academic exchange basis with a maximum of six semesters-long places or three years-long places available at Clinical training sites.
2. The students from Al-Quds University will apply for an exchange program after three years of study in their own university by reaching the specified GPA of 75%. The selected students will complete their remaining three years of study at Sağlık Bilimleri Üniversitesi.
3. Each exchange process will happen once a year and the two parties will use all their channels so that the necessary formalities can be settled as soon as possible.

B. Modüllerin veya stajların, bir başka programdan bağımsız ve dönem içinde tamamlanacak şekilde olması gerekir. Türk dili bir gereklilik olduğu için, öğrenci kabul eden üniversite, Türk dilinde gereken öğretimi sunmak için mümkün olan tüm çabayı gösterecektir.

Akademik danışmanlık, öğrenci gönderen üniversitede değişim öğrencilerinin fakülte koordinatörünün sorumluluğundadır.

DESTEKLEYİCİ BELGELER VE DİĞER ÖN HAZIRLIKLAR

Değişim Programı, en az bir yıllık tam zamanlı lisans eğitimini tamamlamış her bir kurumun lisans öğrencilerine açık olacaktır. Ayrıca, anadili Türkçe olmayan herhangi bir aday için, değişim öğrencisi TOMER sınavında şart koşulan notu almalıdır.

A. Değişim öğrencisi olarak başvuruda bulunan Al-Quds öğrencilerinin Sağlık Bilimleri Üniversitesi'ne sunmaları gereken evraklar:

- i. Başvuru Formu;
- ii. Uyuşu kanıtlayan belge;
- iii. Akademik kayıtların transkripti;
- iv. Al-Quds Üniversitesi tarafından değişim için aday gösterildiğini kanıtlayan belge

B. The modules or clerkships must be self-contained and completed within the semester. Since Turkish language is a requirement, the host university will make all possible efforts to offer complementary instruction in the Turkish language.

Academic counseling is the responsibility of the exchange student's faculty coordinator at the home university.

SUPPORTING DOCUMENTS AND OTHER PREREQUISITES

The Exchange Program shall be open to undergraduate students of each institution who have completed at least one year of full-time undergraduate study. Additionally, for any candidate whose native language is not Turkish, the exchange student must achieve the agreed upon grade on the TOMER exam.

A. Al-Quds students applying for admission as an exchange student must submit to Sağlık Bilimleri Üniversitesi:

- i. Application form;
- ii. Documentary proof of nationality;
- iii. Transcript of academic record; and
- iv. Documentary proof they are nominated for the exchange by Al-Quds.

FİKRİ MÜLKİYET HAKLARININ KORUNMASI

- Fikri mülkiyet haklarının korunması, Tarafların ilgili ulusal yasaları, kuralları ve düzenlemelerine ve her iki Tarafça imzalanan diğer uluslararası sözleşmelere uygun olarak uygulanacaktır.
- Taraflardan herhangi birinin, herhangi bir yayın, belge ve / veya kağıt üzerinde adı, logosu ve / veya resmi ambleminin kullanılması, taraflardan birinin yazılı onayı olmaksızın yasaktır.
- Herhangi bir teknolojik gelişme ve herhangi bir ürün ve hizmet gelişimi ile ilgili fikri mülkiyet hakları aşağıdakilere göre yapılmalıdır:
 - i. Tarafların ortak faaliyet çabaları ile elde edilen araştırma sonuçları, Tarafların karşılıklı olarak üzerinde mutabakata varılacak şartlara uygun olarak ortaklaşa değerlendirilecektir.
 - ii. Taraflarca tek başına ve ayrı ayrı gayretle elde edilen araştırma sonuçları, yalnızca taraflarca ve sadece ilgili tarafın mülkiyetinde olacaktır.

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ

Taraflar arasında, bu Mutabakat Muhtırasının herhangi bir hükmünün yorumlanmasına ve / veya uygulanmasına ve / veya uygulanmasına ilişkin her türlü anlaşmazlıklar, diplomatik kanallar aracılığıyla taraflar arasında karşılıklı istişare ve / veya müzakereler yoluyla dostane bir şekilde çözülür; üçüncü taraf veya uluslararası mahkemeler devreye sokulmaz.

PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of the Parties and with other international agreement signed by both Parties.
- The use of the name, logo and/or official emblem of any of the Parties on any publication, document and/or paper is prohibited without the prior written approval of either Party.
- Notwithstanding anything in paragraph 1 above, the intellectual property rights in respect of any technological development, and any products and services development should be carried out according:
 - i. Jointly by the parties or research results obtained through the joint activity effort of the Parties, shall be jointly owned by the Parties in accordance with the terms to be mutually agreed upon; and
 - ii. Solely and separately by the party or the research results obtained through the sole and separate effort of the party, shall be solely owned by the party concerned.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual consultation and/or negotiations between the parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

DEĞİŞİM ÖĞRENCİLERİNİN FİNANSAL SORUMLULUĞU

1. Kendi üniversitelerinde zorunlu olan öğrenim, akademik ücretleri. Uygunluk durumunda, misafir eden Üniversitede bu ödemelerden vazgeçilecektir;
2. Tıp / sağlık sigortası, kabul eden Kurum tarafından karşılanacaktır;
3. Zorunlu harcamaların kabul eden Kurum tarafından yapılması;
4. Kabul eden Kurum geliş ve gidişte yolculuk masraflarını üstlenir;
5. Kişisel ve yaşam giderleri, (Sağlık Bilimleri Üniversitesi tarafından sağlanan konaklama ve yemek giderleri ile sınırlı).

Bu Mutabakat Zaptı, yalnızca tarafların niyetlerinin bir kaydı olarak hazırlanmıştır ve iç hukuk veya uluslararası hukuk önünde yükümlülük oluşturmaz veya yaratmaz ve herhangi bir yasal sürece yol açmaz, yasal olarak bağlayıcı veya yasal olarak uygulanabilir yükümlülükler oluşturmaz.

FINANCIAL RESPONSIBILITY OF EXCHANGE STUDENTS

1. Tuition, academic and obligatory fees at their home university. Correspondingly, these fees will be waived at the host university;
2. Medical/health insurance will be covered by the host Institution;
3. Obligatory expenditure required in the country of the host university;
4. Journey to and from the country of the host university;
5. Personal and living expenses, (accommodation and food provided by Sağlık Bilimleri Üniversitesi).

This Memorandum of Understanding serves only as a record of the Parties' intentions and does not constitute or create, and is not intended to constitute or create, obligations under domestic or international law and will not give rise to any legal process and will not be deemed to constitute or create any legally binding or enforceable obligations, express or implied.

BİLDİRİLER

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında yapılacak her türlü iletişim yazılı olarak Türkçe/İngilizce dilinde olacak ve taahhütlü posta ile adrese teslim edilecek veya Sağlık Bilimleri Üniversitesi veya El-Quds Üniversitesinin elektronik posta adresine veya faks numarasına gönderilecektir. Taraflardan birinin göndericiye bildirmiş olabileceği gibi bu tür başka bir adres veya elektronik posta adresi veya faks numarası veya burada aksi belirtilmedikçe, bu adres veya elektronik ortamda alıcıya teslim edildiğinde usulüne uygun olarak verilmiş veya yapılmış sayılacaktır.

Usulüne uygun olarak Kabul edilen posta adresi veya faks numarası:

NOTICES

Any communication under this Memorandum of Understanding will be in writing in the Turkish/English language and delivered by registered mail to the address or sent to the electronic mail address or facsimile number of Sağlık Bilimleri University or the Al-Quds University, as the case may be, shown below or to such other address or electronic mail address or facsimile number as either party may have notified the sender and shall, unless otherwise provided herein, be deemed to be duly given or made when delivered to the recipient at such address or electronic mail address or facsimile number which is duly acknowledged:

To (SBU):

Sağlık Bilimleri Üniversitesi Türkiye
Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane
Selimiye Mah. Tıbbiye Cad. No: 38
Üsküdar, İstanbul

Tel: +90 216 346 36 36
Fax: +90 216 346 36 40

SBU


.....
Prof. Dr. Cevdet ERDÖL
Rektör
Sağlık Bilimleri Üniversitesi

TARİH.....

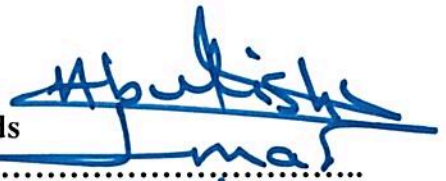
To (Al Quds):

Main Campus, Abu Dis, P.O Box 89,
Palestine.
Tel: 00972-02-2756200
Fax: 00972-02-2793817

The foregoing record represents the understandings reached between the Sağlık Bilimleri Üniversitesi and Al-Quds University upon the matters referred to therein.

IN WITNESS, WHEREOF the Parties have hereunto caused this Memorandum of Understanding (MoU) to be duly executed as at the date first above mentioned.

Al-Quds


.....
Prof. Dr. Imad Abu Kishk
President
Al-Quds University

TARİH.....